



UNIVERSITY OF LATVIA
FACULTY OF
HUMANITIES

Contribution ID: 95

Type: **Presenters (Oral Presentation)** – Live ZOOM Presentation

Un recurso para la traducción del nuevo léxico de lenguas para fines específicos: el diccionario electrónico de neologismos NEOMA.

Friday, 29 April 2022 12:10 (20 minutes)

El propósito de este estudio es mostrar la utilidad del diccionario electrónico de neologismos NEOMA (<https://www.um.es/neologismos/>) en la traducción del nuevo léxico de lenguas para fines específicos. En este repertorio, el criterio de selección de las voces que integran su leuario es el lexicográfico, esto es, una palabra es neológica si no está registrada en un corpus lexicográfico, en este caso, en el Diccionario de la lengua española de ASALE. El corpus textual del que se parte para la detección de neologismos son cuatro diarios de tipo generalista editados entre 2011 y 2014. Nuestra hipótesis de partida es que la prensa es un instrumento de difusión de este léxico por la repercusión sociocultural y socioeconómica de los ámbitos especializados en los que se usa. Aunque los diccionarios generales, como el académico, incorporan nuevas voces de los ámbitos científico-técnicos siguiendo el criterio de que forman parte de la lengua culta, suelen retardar la sanción de voces usadas en contextos profesionales. Por ello, un diccionario como el NEOMA, en el que se realiza una marcación temática de los neologismos (no necesariamente neónimos), facilita al traductor el acceso al nuevo léxico según su contexto de uso. Dado que incluye también información sobre el procedimiento de formación de la nueva forma o el nuevo sentido, o, en su caso, sobre el tipo de préstamo, así como información sobre su categoría gramatical, resulta, finalmente, un recurso que el traductor puede explotar con gran rentabilidad cuando se enfrenta al nuevo léxico de lenguas para fines específicos.

Biographical note(s) of the author(s)

Carmen Sánchez Manzanares es Profesora Contratada Doctora de la Universidad de Murcia, adscrita al Departamento de Lengua Española y Lingüística General. Doctora en Filología Hispánica y con Máster Universitario en “Elaboración de diccionarios y control de calidad del léxico español”. Sus líneas de investigación principales son semántica léxica, neología, terminología, lexicografía, análisis del discurso e historiografía lingüística. Ha llevado a cabo numerosos estudios sobre la renovación lingüística y su proyección lexicográfica. Actualmente participa en proyectos de investigación sobre lengua y prensa y ha sido Investigadora Principal del Proyecto Actualización del léxico del español en la prensa de Murcia y Alicante.

Recommendation (for student section)

Contact e-mail address

carmensm@um.es

Affiliation of the author(s)

Universidad de Murcia

Primary author: Mrs SÁNCHEZ MANZANARES, Carmen (Universidad de Murcia)

Presenter: Mrs SÁNCHEZ MANZANARES, Carmen (Universidad de Murcia)

Session Classification: Traducción en LFE

Track Classification: Español: Todos los temas